

## MINORANZA LINGUISTICA LADINA

### **Ambito:**

Provincia autonoma di Trento – Comuni ladini della val di Fassa - Campitello di Fassa/Ciampedèl, Canazei/Cianacei, Mazzin/Mazin, Moena, Pozza di Fassa/Poza, Soraga, Vigo/Vich.

### **Lingua minoritaria di riferimento:**

ladino fassano – ladino dolomitano standard

### **Scheda minoranza linguistica**

La minoranza ladina occupa tre aree geografiche transregionali: Canton dei Grigioni in Svizzera, Ladinia dolomitica e Friuli. La Ladinia dolomitica è suddivisa in cinque vallate (Gardena, Badia in Alto Adige, Fassa in Trentino, Fodom e Ampezzo in Veneto) presso le quali la lingua ladina assume significative varianti locali. Da alcuni anni è stata codificata una lingua ladina standard.

L'attuale Comprensorio Ladino di Fassa è da considerarsi l'erede della Magnifica Comunità di Fassa (*Communitas Fasciae*), della quale la prima menzione documentaria risale al 1253. La vita del popolo ladino fassano è stata a lungo caratterizzata da un'economia di sussistenza a causa delle difficili condizioni climatico-geografiche. Oggi la situazione risulta decisamente mutata soprattutto grazie al notevole sviluppo dell'attività turistica. Significativi progetti volti a salvaguardare e valorizzare la lingua e la cultura ladine sono stati realizzati dall'Istituto Culturale Ladino. I ladini di Fassa oggi sono quasi 9.000.

### **Situazione preesistente:**

I ladini della Val di Fassa sono tutelati dalla Provincia autonoma di Trento dalla vigenza del I Statuto di Autonomia del 1948. Il ladino è da tempo utilizzato agevolmente in ambiti caratterizzati da un forte tecnicismo,

## MENDRANZA LINGUISTICA LADINA

### **Raion:**

*Provincia Autonoma de Trent – Comuns ladins de Fascia – Ciampedel, Cianacei, Mazin, Moena, Poza, Soraga, Vich.*

### **Lengaz de mendranza de referiment:**

*Ladin fascian – ladin dolomitan standard*

### **Scheda de mendranza linguistica**

*I ladins i é sparpagné fora te trei raions desvalives: i Grijons de la Svizra , i Ladins de la Dolomites e i Ladins del Friul. I Ladins de la Dolomites i é spartii fora te cinch valèdes (Gherdena, Badia tel Sudtiro, Fascia tel Trentin, Fodom e Ampez tel Veneto) e sie lengaz ladin l vegn desferenzià fora ti idiomes locai. Da vèlch an n cà l'é stat codificà l lengaz ladin standard.*

*L Comprenjorie Ladin de Fascia l'à tout l post de la Magnifica Comunità de Fascia (Communitas Fasciae), de chela che se à documentazion scritta del 1253. I ladins de Fascia enlouta i vivea dechel pech che i aea a cajon de la senestra condizions del temp e del lech. Anchecondi la situazion la é trop mudèda de grazia mascimamenter al gran svilup de la atività turistica. Projec de gran segnificat per la defendura del lengaz e de la cultura ladina i é stac metui a jir da l'Istitut Cultural Ladin. I Ladins de Fascia anchecondi i é béleche 9.000.*

### **Situazion da dant:**

*I ladins de Fascia i vegn stravardé da la Provincia Autonoma de Trent aldò del Statut de Autonomia del 1948. L ladin da temp l vegn durà olache l'é de besegn de terminologia muie tecnica, desche tel setor*

come quello giuridico-amministrativo. Presso il Comprensorio Ladino di Fassa è attivo da più di dieci anni l'Ufficio Servizi Linguistici e culturali, che è di fatto una struttura di coordinamento linguistico per tutta la Val di Fassa; essa cura, tra l'altro, la traduzione degli atti interni del Comprensorio e offre consulenze linguistiche e traduzioni di cui si possono avvalere sia soggetti pubblici e privati interessati all'uso del bilinguismo nella pubblica amministrazione (comuni, Distretto sanitario, azienda di promozione turistica, uffici provinciali distaccati).

**numero operatori coinvolti:** 22

**numero beneficiari:** circa 7.500

**attività future:**

Le azioni realizzate e in corso di completamento a decorrere dal 2001, nell'ambito considerato (progetto Bilinguismo in Val di Fassa, articolato in sei moduli) sono state sostanzialmente finalizzate a potenziare le strutture linguistiche già operanti e perfezionare l'uso amministrativo della lingua, attraverso diverse operazioni: potenziamento della struttura di coordinamento linguistico comprensoriale e condivisione delle risorse linguistiche a favore dei singoli comuni per la traduzione amministrativa, ampliamento e aggiornamento del glossario amministrativo ladino, adattamento al ladino della modulistica a disposizione degli utenti (manuali con contributi scientifici, direttive tecniche, modulistica, cartellonistica e glossari), formazione permanente del personale amministrativo, sviluppo di software linguistici e correttori automatici per il ladino amministrativo.

**difficoltà riscontrate**

I principali problemi non hanno riguardato la pianificazione o l'uso della lingua

*giuridich-amministratif. Aló dal Comprenjorie Ladin de Fascia l'é stat metù a jir da più de diesc egn l'Ofize Servijes Linguistics e Culturèi, che l'é n pont de coordinament linguistich per duta Fascia; chiò vegn traslatà i ac del Comprenjorie e vegn fat consulenza e traduzion per utenc publics o privac che doura l bilinguism te la publica aministrazion (comuns, Distret Sanitèr, Azienda de promoziun turistica, ofizies de la Provincia sul teritorie.*

**numer operatores touc ite:** 22

**numer benefizières:** presciapech 7.500

**ativitèdes per l davegnir:**

*Dal 2001 en cà la ativitèdes metudes a jir e che é dò a ruèr a una (projet Bilinguism te Fascia, endrezà te sie modui) les aea chela de potenzièr la structures linguistiches jà en esser e de miorèr la doura del ladin te l'aministrazion, con desvalives intervenc: smaorèr l'ofize de coordinament linguistich del Comprenjorie e meter a la leta di Comuns per la traduzion aministrativa la ressorses linguistiches col smaorèr e aggiornèr l glossèr aministratif ladin, enjignèr i modui per ladin che é a la leta de la jent (manuèi con contribuc scientifics, directives techniques, modui, scartabie e glossères), endrezèr corsc de formazion a dò a dò per l personal aministratif, meter en esser software linguistics e coretores automatics per ladin aministratif.*

**dificoltèdes troèdes**

*No l'é stat de gregn problemes per pianifichèr e per durèr l ladin te la*

amministrativa ma l'aspetto funzionale-organizzativo delle strutture deputate: sono stati rilevati problemi nella disponibilità di risorse umane e nel reclutamento del personale; spesso le procedure selettive avviate non hanno dato l'esito atteso. Si è quindi dovuto procedere ad assunzioni per chiamata diretta che hanno comportato procedure autorizzative specifiche e quindi una dilatazione dei tempi.

*aministrazion alincontra l'é stat senester troèr ressorses umènes; scialdi la prozedures metudes a jir no les à garatà chel che se pissèa. Donca se à cognù jir inant col tor sù jent per chiamèda direta che à domanà prozedures de autorisazion spezifiches e donca tempes più lenges de coche i era stac pervedui.*

<b>MINORANZA LINGUISTICA</b> <b>MÒCHENA</b>	<b>MINDERHAITSPROCH VAN</b> <b>BERSNTÒL</b>
<b>Ambito:</b> Provincia autonoma di Trento - Val dei Mòcheni-Bersntol – Comuni di Garait/Frassilongo, Palai en Bersntol/Palù del Fersina, Vlarotz/Fierozzo.	<b>Ver de</b> <i>Provintscha va Treat, Bersntòl, Gamao'n va Garait, Palai en Bersntòl ont Vlarotz.</i>
<b>Lingua minoritaria di riferimento:</b> mòcheno – bersntolerisch	<b>Minderhaitsproch</b> <i>Bersntòlerisch.</i>
<b>Scheda minoranza</b>  L'insediamento mòcheno interessa la sponda sinistra e parte della sponda destra della Valle dei Mòcheni/Bersntol, laterale della Valsugana, nei pressi di Pergine (Tn). La Valle venne sfruttata fin dall'antichità per i suoi boschi, i pascoli e i ricchi giacimenti minerari. Fu però solo con la colonizzazione sistematica del territorio da parte di famiglie contadine di origine tedesca, attuata dai conti del Tirolo tra il 1300 e gli inizi del 1400, che furono fondati insediamenti permanenti. L'economia della Valle conobbe anche un periodo di fiorente attività mineraria, ma non era la fonte primaria, già nel 1600 tornò a prevalere l'allevamento accompagnato dal fenomeno diffuso dell'emigrazione temporanea maschile per l'esercizio del commercio ambulante (i cromeri – krumern, dal tedesco <b>kramer</b> = commerciante). Il mòcheno ha le caratteristiche tipiche degli idiomi medio-alto bavaresi. Dai tempi antichi ad oggi la lingua ha subito dei cambiamenti. Nell'isolamento il mòcheno ha trasformato in modo proprio il materiale linguistico ereditato. La grande continuità linguistica è una delle componenti pregnanti del mòcheno, l'altra è l'influenza delle lingue contigue, che ha trasformato la Valle	<b>S Bersntol</b>  <i>De innsetzt van Bersntòler ist as de tschenket sait ont asn a stuck va de garèchte sait van Bersntòl, glaim ka Persn. Schoa' vriarer s tòl ist kemmen praucht ver de sai'na balder, de sai'na boan ont ver de gruam. En de jarder zbischn 1300 ont 1400 de lait as hom se augahòltn sai' taitscha gaben. S birtschòft van tòl hòt gahòt a schea'na zait ver de gruam, ober de Bersntòler sai' galep pet en vèlt ont pet de òrbet van mander as sai' gongen za krumern. S bersntolerisch schauk aus abia an òltn dialekt südbairischer. S tol ont de lait sai' isoliart gaben, durch s doi de sproch hòt se derhòltn ont verpessert ont asou ist auser kemmen an oa'zega sproch. An onders ding bichte za song ist as s Bersntol ist a sprochinsl as hòt dernem ondera kulturn ont ver dòs kennts mearer sprochen. Iaz en Bersntòl lem ungefer 2000 lait.</i>

<p>in un'area plurilinguistica. Oggi la popolazione mòchena è costituita da circa 2000 abitanti.</p>	
<p><b>Situazione preesistente:</b> la comunità mòchena è tutelata da tempi più recenti rispetto a quella ladina. Nonostante l'esistenza di una grammatica codificata, al momento della vigenza della normativa di tutela la lingua mòchena non era sufficientemente sistematizzata per l'impiego in un ambito tecnico e specialistico come il settore dei rapporti tra cittadini e la pubblica amministrazione.</p>	<p><i>abia as ist iaz</i> <i>De Bersntòler minderhait ist kemmen vernommen speiter abia de ladini.</i> <i>Aa benn hòt a grammatik finz iaz hòt men sa nèt vil praucht.</i></p>
<p><b>numero utenti beneficiari</b> c.a. 2000.</p>	<p><i>de lait as nutz'n</i> <i>Ungefer 2000 lait.</i></p>
<p><b>Attività svolte e in corso di attuazione:</b></p> <p>Attraverso il progetto "Gamoia Sproch" è stato sostenuto ed incentivato l'utilizzo del mòcheno scritto e orale all'interno della Pubblica amministrazione. Il punto di partenza è stata la verifica del grado di conoscenza della lingua e della sua comprensione nelle amministrazioni, attraverso un questionario sottoposto negli uffici dei tre comuni. E' stato di seguito realizzato un corso di alfabetizzazione a beneficio dei dipendenti pubblici ed un dizionario amministrativo su supporto cartaceo. Sono in fase di realizzazione le condizioni di base per l'attivazione degli sportelli linguistici. Uno degli obiettivi del progetto di sportello linguistico è quello di rendere operativo l'uso scritto della lingua all'interno della comunità. Per quanto riguarda la forma orale, da un lato lo sportello permetterebbe ai cittadini di corrispondere il lingua minoritaria, dall'altro aumenterebbe la percezione dell'importanza del mòcheno con una reale presa di coscienza del valore.</p>	<p><i>Sèll as ist kemmen gamòcht ont sèll as men sait noch za tea'</i></p> <p><i>Men hòt schoa' gamòcht der projekt "Gamoia' sproch" ver za prauchen de sproch en de gamoa'n, ver dos zan earstn hòt men gamòcht vrong en de u'stelln ont an kurs ver za u'learn sa.</i> <i>S ist kemmen gamòcht a beirterpuach ver de beirter as men praucht en de gamoa'n.</i> <i>Men sait noch za u'learnen de lait, ont ver en projekt sprochtirl. Der rif van projekt ist za u'stelln a mensch ver gamoa' ver za kloffen as bersntolerisch en de lait ver za ibersetzen gamoa'n akt'n.</i></p>

<p><b>difficoltà riscontrate:</b> la maggiore difficoltà riguarda la traduzione di termini amministrativi specifici che non esistono in lingua mòchena.</p>	<p><i>Sèll as ist hòrt gaben</i> <i>S herdest ist gaben za ibersetzen de gamoa'n beirter as sai' net as bersntolerisch.</i></p>
<p><b>attività future:</b> attivazione effettiva dello sportello linguistico nei tre comuni mòcheni e traduzione di atti e documenti amministrativi.</p>	<p><i>Sèll as men bart tea'</i> <i>A sprochtirl en de drai Bersntoler gamoa'n ont de ibersetz va gamoa' akt.</i></p>

MINORANZA LINGUISTICA CIMBRA	<i>MINDARHAI T VON LUSERN</i>
<p><b>Ambito:</b> Provincia autonoma di Trento – Comune di Lusèrn/Luserna.</p>	<p><b>Platz:</b> <i>Autonoma provinz vo Tria – Kamou vo Lusern</i></p>
<p><b>Lingua minoritaria di riferimento:</b> Cimbro</p>	<p><b>Zung vo dar mindarhait:</b> <i>Lusernares</i></p>
<p><b>Scheda minoranza</b> Luserna rappresenta l’ultima comunità ove il cimbro (definito “la più antica parlata periferica esistente del dominio linguistico tedesco”) costituisce lingua madre. Le origini di quest’isola linguistica vanno ricercate nelle migrazioni di popolazioni originarie della Baviera e del Tirolo occidentale nei primi decenni dell’anno mille. Tali coloni si spostarono dopo il 1053 dalle zone limitrofe Monaco verso il veronese. Successivamente si stanziarono nel territorio della Lessinia e poi sull’altipiano di Asiago. Solo verso il XIII secolo esse colonizzarono il versante sud-orientale del Trentino, fondando quindi anche Luserna. La lingua cimbra si è però mantenuta solo a Luserna, mentre è pressochè estinta sia nella Lessinia che in Asiago. Arrivata all’apice dell’incremento demografico agli inizi del millenovecento contando più di mille abitanti, oggi la piccola comunità cimbra di Luserna deve fare i conti con un costante spopolamento che ha portato a 296 il numero dei residenti, mentre il numero complessivo dei parlanti ammonta a circa 900.</p>	<p><b><i>Eppas übar di mindarhait</i></b> <i>Lusern is das uanzege lânt bo da di laüt ren no “lusernares,, ,an alta taütscha zung. Di laüt bo da soin khent zo leba at diese perng soin zuar-gerift von Taütschlânt un von Tirol in di earstn djardar von djar tausankh. Diese laüt hân gelat di lentar uminum München hevante å von djar 1053 zoa zo giana zuar Bern. Spetar hâmsa vürgevängt di perng vo dar Lessinia un vo Schlege. Lai in di djardar 1200 hâmsa å-geheft zo leba at di perng vo Tria, zbisnen di Etsch un in Brenta, un in dise djar ista khent augemacht ‘s lânt vo Lusern. Di zimbar-zung is no lente lai at’s Lusern un is palle gânt gânz vorlort sais in di draiza as be in di sim kamoüdar. In di earstn djardar von 1900 at’s Lusern soinda gebest meara bas tausankh laüt, in tà vo haüt in dizza lentle lemda no 296 laüt ânka as ta di selnen boda no ren lusernares soin at di 900.</i></p>
<p><b>Situazione preesistente</b> la minoranza linguistica cimbra di Luserna , così come quella mòchena, è oggetto di una sistematica tutela da tempi più recenti (1997) rispetto a quella ladina. La lingua cimbra, al momento dell’attuazione della normativa di tutela, non era sistematizzata per un uso amministrativo.</p>	<p><b><i>Bia ‘s is gest vorânahì</i></b> <i>von djar 1997 sais di lusernar as be di möknar soin khent untargeschützt, vorânahì ista khent geschribet biane in lusernares.</i></p>

<p><b>numero operatori coinvolti</b> 5-6 persone nel periodo 2002 – aprile 2004</p>	<p><i>laiit bo da h�m gearbatet</i> 5 – 6 laiit von 2002 fin in aprile 2004</p>
<p><b>numero utenti interessati</b> circa 1000 persone</p>	<p><i>laiit bo da soin khent ingev�nk</i> at di 1000 laiit</p>
<p><b>Attivit� svolte e in corso di attuazione:</b> Nell’ambito del progetto “Halt bar lente unsar zung”, finanziato con i fondi della legge 482/99 a valere sugli esercizi 2001 e 2002, � stato attivato nel 2002 lo sportello cimbro presso il comune di Lus�rn/Luserna e altre istituzioni territoriali, rivolto sia ai residenti che agli oriundi che ritornano periodicamente in paese, impiegando personale bilingue per l’attivit� di informazione amministrativa e culturale. E’ stato attivato un corso di cimbro per i dipendenti comunali aperto anche a dipendenti di altri enti pubblici ed istituzioni locali. La comunicazione con gli utenti � anche garantita dalla diffusione, a partire dal 2003, del notiziario comunale bilingue “Dar Foldjo”, semestrale stampato in 2.500 copie e alla pagina quindicinale in cimbro pubblicata dai quotidiani regionali, a partire dal 2004. E’ all’inizio la produzione di documenti amministrativi bilingui (attualmente ci� avviene regolarmente per avvisi, verbali ecc.)</p>	<p><b>Ba da is khent gemacht:</b> <i>Pit’n prodjetto “Halt bar lente �nsar zung,, vo dar ledje 482/99 vor di djar 2001 un 2002, ista khent offe-get�nt ’s djar 2002 a “platz vor di zung“ sais in kamou vo Lusern as be at �ndre saitn bo da di lusernar un di fremmegen h�n gemagt venne laiit bo da h�n geredet lusernares un bo da h�n gearbater zoa au zo halta d’�nsar zung. ’S ista khent gelirnt lusernares in arbatar von kamou un aln in laiit bo da h�n gehat lust zo lirnas. Von djar 2003 khinta aus-gedrukht “dar Foldjo,, bo da khint gestemplt in 2500 kopie, un khinta geschribet at’n “Trentino,, di “At di sait vo Lusern,,.</i></p>
<p><b>Difficolt� riscontrate:</b> La mancata adozione formale della grammatica cimbra ha in qualche caso comportato dei dubbi di trascrizione del lessico amministrativo.</p>	<p><b>Sberes:</b> <i>Habante nonet di grammatika von lusernares is aus-gevalt ke net herta saitma gest sichar bia zo schraiba zerte b�rtar</i></p>
<p><b>Attivit� future</b> L’adozione della nuova grammatica cimbra, prevista per l’inizio del 2006, contribuir� a superare le difficolt� lessicali per l’adozione della lingua amministrativa. Sar� incentivata la produzione di documentazione amministrativa bilingue.</p>	<p><b>Bas da bart no khemmen gemacht:</b> <i>Aus pan djar 2006 barta khemmen �-genump da naiige grammatika vo Lusern un as� barta khemmen �berzetzt vil mearar in lusernares.</i></p>